

81-23; 81-26; 801.82

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4



1
., 1/12, 125009,
E-mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID iD: 0000-0002-5079-0990

2
., 1/12, 125009,
E-mail: olgaromanov@gmail.com
ORCID iD: 0000-0002-8930-1314

09 2021 .; 20 2021 .;
30 2021 .

(—)

//
. 2021. .7, N3. C. 40-55.

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

Victor Ya. Porkhomovsky
Olga I. Romanova [^] 

**Names of God in Vulgate and the Italian translations
of the Old Testament**

¹ Institute of Linguistics, RAS
1/1 B. Kislovskiy Ln., 125009, Moscow, Russia
E-mail: vporkhom@yahoo.com
ORCID iD: 0000-0002-5079-0990

Institute of Linguistics, RAS
1/1 B. Kislovskiy Ln., 125009, Moscow, Russia
E-mail: olgaromanov@gmail.com
ORCID iD: 0000-0002-8930-1314

Received 09 August 2021; accepted 20 September 2021; published 30 September 2021

Abstract. The present publication expands the analysis of the Old Testament translations into different languages. This line of studies was initiated by the works of the late French scholar Philippe Cassuto and one of the authors of this publication. The purpose of the article is to look at the strategies applied in translating the Old Testament names of the Supreme Being into Latin (the Vulgate version) and modern Italian. This purpose is two-fold: by doing so, we also expand the data base of the Old Testament terms' renditions in different languages. The article provides the full nomenclature of the names of the Supreme God in the Old-Hebrew (Masoretic) text of the Old Testament, concentrates on their semantics and grammatical structure, and explains the contexts of their use. A canonical Russian-language translation is used as a reference base to illustrate the fate of the original names of the God in translation. The widely-accepted English-language translations of the Old Testament are included to provide a broader perspective on translation strategies applied to this particular aspect of the Old Testament texts. The analyzed Latin and six modern Italian-language translations demonstrate a considerable degree of uniformity in translating the names of God. The Latin and the Italian translations apply the philological strategy to translating the Holy Bible (as opposed to another option presented by the typology of the Bible translation - the ideological strategy). Notwithstanding the relative lexical uniformity of the translations, they demonstrate the differences between Catholic and Protestant versions. The analysis of the Italian translations of the Old Testament contributes to the typology of the Bible translation and ultimately makes an input to the general theory of translation.

Keywords: The Bible; The Old Testament; Names of God; Canonical text; Translation strategies; Vulgate; Italian translations of the Bible

How to cite: Porkhomovsky V. Ya., Romanova O. I. (2021). Names of God in Vulgate and the Italian translations of the Old Testament. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.7 (3), 40-55, DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-3-0-4

2020

YHWH,

2020

(. Cassuto, Porkhomovsky 2009; Cassuto, Porkhomovsky 2014, Porkhomovsky, Suyetina 2001; 2008; 2010; 2013 ; 2016 ; 2016).

(2021; 2014; 2021; 2006; 2013; 2020).

); (2)

Hebraica. - *Biblia* ().

;(2018). *Biblia Hebraica*

. Cassuto 1989; Cassuto 1990; Cassuto 2015. : YHWH 'elohim.

'adonay' ' .

...
 'elohim,
 'el 'il,
 Allah. 'elohim
 Biblia Hebraica: «
 ». 'elohim
 -im.
 ()
 YHWH
 ().
 « »,
 « ».
 Biblia Hebraica
 'adonay,
 'elohim,
 'adonay.
 (1607)
 (IV . .),
 1971 .
 Conferenza Episcopale Italiana (CEI),
 YHWH:

(1607),
 1991
 1769-1781 (La Nuova Diodati — ND);
 1776-1781 (1924 (La Riveduta — RV);
 1994
 1997, 2002 2006 (La Nuova Riveduta — NRV).
 2020).
 "—Nova : « . ».
 (Conferenza Episcopale Italiana — CEI), 1988.)
 : 1974 . — (CEI 1974), 2008 . — (CEI 2008), 10 .
 : KJB — King James Bible, REV — Revised English Bible NIV — New International Version.
 (La Bibia di Gerusalemme — CEI/Ger.) 1974 .
 (CEI 1971),
 La Bible
 de Jerusalem 1973 .
 CEI
 1. : YHWH 'elo-him
 YHWH [: 'adonay] [Genesis 7,1]
 Vulgata Dominus []
 KJB the LORD
 REB The LORD
 NIV The LORD
 CEI 1974 IISignore [disse a Noe]
 CEI 2008 IISignore [disse a Noe]
 CEI/Ger. IISignore [disse a Noe]
 RV I'Eterno [disse a Noe]
 NRV Il SIGNORE [disse a Noe]
 Noe]
 ND I'Eterno [disse a Noe]
 Vulgata Dominus
 [] 'adonay.

».

Signore, (RV ND) l'Eterno () [disse a Noe], Eterno

2020),

'elohim [Genesis 1,1]
Vulgata Deus []
KJB God
REB God
NIV God
CEI 1974 Dio (creo il cielo e la terra)
CEI 2008 Dio (creo il cielo e la terra)
CEI/Ger. Dio (creo il cielo e la terra)
RV Iddio (creo i cieli e la terra)
NRV Dio (creo i cieli e la terra)
ND DIO (creo i cieli e la terra)

'elohim [Isaiah 37,19; Psalms 86,8]
Vulgata et dederunt deis earum igni: non enim errant dii [Isaiah 37,19]; Non est similis tui in diis [], Domine, et nihil sicut opera tua [Psalms 86,8]
KJB their gods [Isaiah 37.19] ; the gods [Psalms 86,8]
REB gods
NIV their gods [Isaiah 37.19] ; the gods [Psalms 86,8]
CEI 1974 hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37.19]
Fra gli dei nessuno e come te, Signore [Salmi 86,8]
CEI 2008 hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37.19]
Fra gli dei nessuno e come te, Signore [Salmi 86,8]

CEI/Ger. hanno gettato i loro dei nel fuoco; quelli pero non erano dei [Isaia 37,19];
[Salmi 86, 8]
RV e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non c'e nessuno pari a te fra gli dei), o Signore [Salmi 86, 8]
NRV e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non c'e nessuno pari a te fra gli dei, (o Signore) [Salmi 86, 8]
ND e hanno dato alle fiamme i loro dei; perche quelli non erano dei [Isaia 37,19]; (Non vi e nessuno pari a te fra) gli dei, (o Signore) [Salmi 86, 8]

2.
'adonay YHWH [] :'elohim] [Genesis 15,2; Psalms 71,5]
'adon
« », Biblia Hebraica 1-
Vulgata Domine Deus [] [Genesis 15,2] (Dixitque Abram: "Domine Deus, quid dabis mihi?");
Domine [Psalms 71,5]
KJB Lord GOD
REB Lord GOD
NIV Sovereign LORD
CEI 1974 Mio Signore Dio [Genesi 15,2];
[Salmi 71,5]
CEI 2008 Signore Dio [Genesi 15.2]
[Salmi 72,5; Salmi 71,5]
CEI/Ger. [Mio] Signore Dio [Genesi 15,2];
[Salmi 71,5]
RV Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]
NRV Dio, SIGNORE [Genesi 15.2] ;
Signore, Dio [Salmi 71,5]
ND Signore, Eterno [Genesi 15,2]; o Signore, o Eterno [Salmi 71,5]

REB God of gods, and
 LORD of lords
 NIV God of gods, and Lord
 of lords
 CEI 1974 il Dio degli dei, il
 Signore dei signori
 CEI 2008 il Dio degli dei, il
 Signore dei signori
 CEI/Ger. (il Signore vostro Dio e)
 il Dio dei dei, il Signore dei signori
 RV (l'Eterno, il vostro Dio,
 e) l'Iddio degli dei, il Signor dei signori
 NRV (il SIGNORE, il vostro
 Dio, e) il Dio degli dei, il Signore dei signori
 ND (l'Eterno, il vostro DIO,
 e) il DIO degli dei, il Signor dei signori

3.

Biblia Hebraica tseva'ot

[. . . tsva (. . . tseva'ot) ' '].

YHWH [: ' adonay] *tseva'ot*
 [. . . tsva (. . . tseva'ot) ' '] [1
 Samuel 4,4]

Vulgata(et tulerunt inde arcam foederis)
 Domini exercituum []
 (sedentis super cherubim)

KJB the Lord of hostes
 REB The LORD of Hosts
 NIV The LORD Almighty
 CEI 1974 il Dio degli eserciti
 CEI 2008 il Signore degli eserciti
 CEI/Ger. Il Dio degli eserciti
 RV l'Eterno degli eserciti

NRV il SIGNORE degli
 eserciti
 ND l'Eterno degli eserciti
tseva'ot
eserciti ' ' , . .

YHWH [: ' adonay] '*elohe*
tseva'ot [2 Samuel 5,10]
 Vulgata (et Dominus,) Deus exercituum

[]
 KJB the Lord God of hosts
 REB The LORD the God of
 Hosts
 NIV The LORD God
 Almighty

CEI 1974 il Signore Dio degli
 eserciti
 CEI 2008 il Signore, Dio degli
 eserciti
 CEI/Ger. il Signore Dio degli
 eserciti

RV l'Eterno, l'Iddio degli eserciti
 NRV il SIGNORE, il Dio
 degli eserciti
 ND l'Eterno, il DIO degli eserciti

'*adonay YHWH* [: ' *elohim*]
tseva'ot [Isaiah 22,5]
 Vulgata Domino, Deo exercituum

[,]
 KJB the Lord God of hostes
 REB The Lord, the LORD of
 Hosts
 NIV The Lord, the LORD
 Almighty

CEI 1974 il Signore, Diodegli
 eserciti
 CEI 2008 il Signore, Diodegli
 eserciti
 CEI/Ger. il Signore, Diodegli
 eserciti

RV il Dio, l'Eterno degli eserciti
 NRV il Signore, DIO degli
 eserciti
 ND il Signore, l'Eterno degli
 eserciti

<i>YHWH</i> [:’adonay] <i>’elohim</i> <i>tseva’ot</i> [Psalms 59,5]	CEI 1974 CEI 2008 CEI/Ger. RV e tremendo) NRV e tremendo) ND e tremendo)	Signore Dio Signore Dio Signore Dio O Signore, (Dio grande O Signore, (Dio grande O Signore, (Dio grande
Vulgata (et tu, Domine,) Deus virtutum [/], (Deus Israel [], evigila ad visitandas omnes gentes) [Psalms 59,6]		
KJB Lord God of hostes		
REB the LORD the God of		
Hosts		
NIV LORD God Almighty		: «
CEI 1974 (Tu), Signore, Diodegli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 58,6]		».
CEI 2008 (Tu), Signore, Diodegli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 59,6]	5. <i>’elohim</i>	
CEI/Ger. Signore, Dio degli eserciti, (Dio d’Israele) [Salmi 58,6]	<i>YHWH</i>	
RV (Tu, o Eterno), che sei l’Iddio degli eserciti	<i>YHWH ’elohenu</i> [Daniel 9,14]	Vulgata Dominus Deus noster
NRV (Tu, o Signore), Dio	[]	
degli eserciti	KJB the Lord our God	
ND (tu, o Eterno), DIO	REB the LORD our God	
degli eserciti	NIV the LORD our God	
	CEI 1974 Signore Dio nostro	
4. <i>’elohim</i>	CEI 2008 Signore, nostro Dio	
<i>’elohay</i> [Daniel 9,18]	CEI/Ger. il Signore Dio nostro	
Vulgata Deus meus []	RV l’Eterno, il nostro Dio	
KJB O my God	NRV il SIGNORE, il nostro	
REB God	Dio	
NIV O God	ND l’Eterno, il nostro DIO	
CEI 1974 mio Dio		
CEI 2008 mio Dio		: «
CEI/Ger. mio Dio		».
RV mio Dio		
NRV mio Dio	6.	
ND mio DIO	<i>’el</i> [Deuteronomy 7,21]	
«	Vulgata Dominus Deus tuus []	
».		
<i>YHWH</i> [:’adonay] <i>’elohay</i> [Daniel 9,4]	KJB the Lord thy God	
Vulgata Et oravi Dominum Deum [] et confessus sum et dixi: “Obsecro, Domine, Deus magne et terribilis^”.	REB the Lord your God	
KJB the Lord my God	NIV the Lord your God	
REB the LORD my God;	CEI 1974 il Signore tuo Dio	
Lord, great and terrible God	CEI 2008 il Signore, tuo Dio	
NIV the LORD my God;	CEI/Ger. il Signore tuo Dio	
Lord, the great and awesome God	RV l’Iddio tuo, l’Eterno	
	NRV il SIGNORE, il tuo Dio	
	ND l’Eterno, il tuo DIO	
	<i>’el ’eliyon</i> [Genesis 14,20]	

CEI/Ger.	il Signore	RV	(dalle mani) del Potente
RV I'Eterno		(di Giacobbe)	
NRV	il Signore	NRV	(dalle mani) del Potente
ND	I'Eterno	(di Giacobbe)	
		ND	(dalle mani) del Potente (di Giacobbe)
<i>Shaday</i> [Genesis 49, 25]			
«	».	<i>Biblia Hebraica</i>	<i>tsuram; tsuri</i> [Deuteronomy 32,30; Psalms 18,46]
.			
Vulgata Omnipotens []		
KJB	the Almighty	«	».
REB	the Almighty	Vulgata (Nonne ideo, quia Petra eorum vendidit eos, et) Dominus [] (tradidit illos?) [Deuteronomy 32,30; Psalms 18,46	
NIV	the Almighty		
CEI 1974	ilDio onnipotente		
CEI 2008	ilDio l'Onnipotente		
CEI/Ger.	ilDio onnipotente		<i>tsuram; tsuri</i>
RV	I'Altissimo	KJB	the Lord
NRV	I'Altissimo	REB	the Lord
ND	I'Altissimo	NIV	the Lord
		CEI 1974	il Signore
		[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
		CEI 2008	il Signore
		[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
«	».	CEI/Ger.	il Signore
«	».	[Deuteronomio 32,30; Salmi 17,47]	
		RV	I'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]
<i>'avir</i> [Genesis 49,24]		NRV	il Signore
<i>Biblia Hebraica</i>		[Deuteronomio 32,30]; il SIGNORE [Salmi 18,46]	
	<i>'avir 'yakov</i>	ND	I'Eterno [Deuteronomio 32,30; Salmi 18,46]
«	» (=		
)			
«	».	<i>'abir</i>	
Vulgata (per manus) Potentis		«	» «
[]	(Iacob, per nomen Pastoris)	
KJB	the mighty God (of	<i>'ehyieh 'asher 'ehyieh</i> [Exodus 3,14]	
Iacob)			
REB	the Strong One (of		: «
Jacob)			».
NIV	the Mighty One (of		
Jacob)			
CEI 1974	(le mani) del Potente	Vulgata ego sum qui sum [
(di Giacobbe)		()]	
CEI 2008	(le mani) del Potente	KJB	I am that I am
(di Giacobbe)		REB	I am that I am
CEI/Ger.	(le mani) del Potente	NIV	I am who I am
(di Giacobbe)		CEI 1974	Io sono colui che sono!
		CEI 2008	Io sono colui che sono!

CEI/Ger. Io sono colui che sono!
 RV Io sono quegli che sono
 NRV Io sono colui che sono!
 ND IO SONO COLUI CHE SONO

KJB the Lord Iehouah
 (

7.
'el shaday [Genesis 17,1]
 Vulgata Deus omnipotens [
]
 KJB the almightie God
 REB God Almighty
 NIV God Almighty
 CEI 1974 Dio onnipotente
 CEI 2008 Dio l'Onnipotente
 CEI/Ger. Dio onnipotente
 RV l'Iddio onnipotente
 NRV il Dio onnipotente
 ND il Dio onnipotente

REB The LORD
 NIV the LORD
 CEI 1974 (Confidate nel) Signore
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia
 eterna)
 CEI 2008 (Confidate nel) Signore
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia
 eterna)
 CEI/Ger. (Confidate nel) Signore
 (sempre, perche) il Signore (e una roccia
 eterna)
 RV l'Etemo
 NRV il SIGNORE
 ND l'Etemo

'el YHWH [: 'adonay] [Psalms
 118,27]
 Vulgata Deus Dominus [
 (et illuxit nobis)
 KJB God is the Lord
 REB The LORD is God
 NIV The LORD is God
 CEI 1974 Dio, il Signore (e nostro
 luce) [Salmi 117,27]
 CEI 2008 Il Signore e Dio
 CEI/Ger. Dio, il Signore [Salmi
 117,27]
 RV l'Eterno e Dio
 NRV il SIGNORE e Dio
 ND l'Eterno e Dio

Halelu Yah [Psalms 135,3]
 « ».
 134 135
 « »
 « » «
 » (.
 « !»).
 Vulgata (Laudate) Dominum
 [, (quia bonus Dominus)
 KJB Praise the Lord
 REB Praise the LORD
 NIV Praise the LORD
 CEI 1974 (Lodate) il Signore dei
 signori
 CEI 2008 (Rendete grazie) al
 Signore dei signori
 CEI/Ger. il Signore dei signori
 RV (Lodate) l'Eterno, (perche)
 l'Eterno e buono
 NRV il SIGNORE (e buono)
 ND l'Eterno (e buono)

Yah YHWH [: 'elohim] [Isaiah
 26,4].
 ,
 Vulgata (Sperate in Dominum in
 saeculis aeternis,) Dominus [] (est
 petra aeterna)

Biblia Hebraica

CEI 2008 — La Sacra Bibbia, 2008.
 URL: [https:// www.bibbiaedu.it](https://www.bibbiaedu.it)
 CEI/Ger. — La Bibbia di Gerusalemme, 2009. URL : <http://www.laparola.net>
 RV — La Riveduta (Luzzi). URL: <http://www.laparola.net>
 NRV — La Nuova Riveduta. URL: <http://www.laparola.net>
 ND — LA NUOVA DIODATI, 1991. URL: <http://www.laparola.net>

KJB — KING JAMES BIBLE. Online authorized version 1611. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org/1611-Bible/>

REB — THE REVISED ENGLISH BIBLE with the APOCRYPHA. Oxford: Oxford University Press, 1997 (First published 1989).

NIV — THE HOLY BIBLE. New International Version. Grand Rapids (Mich.): Zondervan Bible Publishers, 1989 (First published 1973). URL: <https://www.biblestudytools.com/niv/>

— Biblia Hebraica

Stuttgartensia URL: <https://www.academic-bible.com/en/bible-society-and-biblical-studies/scholarly-editions/hebrew-bible/bhs/>

Vulgata — Nova vulgata bibliorum sacrorum editio (1979), editio tipica altera 1986. URL: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/

//
/
, 2021, 2 (450). .502-510.

2007. .: // . 2008.
. 499-510.

//
: , , .: .
, 2010. . 363-375.

, 1988.

: 1611-2011.

CEI 1974 — La Sacra Bibbia, 1974. URL: [https:// www.bibbiaedu.it](https://www.bibbiaedu.it)

: , 2013 . . 135-156.

- ..) //
- ..
- //
- . 2013. .: .: , 2013. C. 138-140.
- () , 20136.
- . 160-171. :
- ..
- ..
- //
- . 6. .: - , 2016 .
- . 97-109. ,
- .. , 2015. . 207-242.
- () //
- ..
- ..
- XII
- . , 16-17 2016 .
- .: , 2016b.
- . 208-217. //
-
- : , 2014. . 56-70.
- ..
- //
- .. , 2021.1.
- . 351-357.
- ..
- ..
- ..
- //
- .: ,
2018. . 402-410.
- ..
- ..
- (
- :)
- //
- .: . 2006.
- . 312-322.
- ..
- ..
- (
- . 2020. .6. N1. C. 84-107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9
- Cassuto Ph. Qere-Ketiv et Listes massoretiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad. Frankfurt: Peter Lang, 1989.
- Cassuto Ph. Qere-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad // Textus. XV. Jerusalem: Brill, 1990. Pp. 85-118.
- Cassuto Ph. La Bible: l'écrit, le lu et autres points // Oralité et écriture dans la Bible et le Coran. Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence, 2015. Pp. 11-40.
- Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massoretique et haoussa de la Bible // Studi Magrebini, Nuova Serie. VII. (VIII Afro-Asiatic Congress) / Baldi S. (ed.). Napoli: Brill, 2009. Pp. 135-143.
- Cassuto Ph., Porkhomovsky V. Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible // Hausa and Chadic studies / Eds. N. Pawlak, E. Siwierska, I. Will. Warsaw: Elipsa, 2014. Pp. 141-151.
- Porkhomovsky V., Suetina Yu. Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma am Beispiel des gegenwertigen schriftlichen Standardhausa // Von Agypten zum Tshadsee. Eine linguistische Reise durch Afrika. Wurzburg: Ergon Verlag, 2001. Pp. 365-376.

References

- Vdovichenko, A. V., Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Old Testament in Septuagint and Vulgate, *Znaki jazyka i smysly kul'tury. Kognitivnye issledovanija jazyka*, 2 (450), 502-510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2008). Biblical Stories of Josef and Moses and Their Translations into Hausa, *Afrikanskij sbornik 2007*, St. Petersburg, Russia, 499-510. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2010). Names of God in the Old Testament and the Problem of Their Translation", *V prostranstve jazyka i kul'tury: zvuk, znak, smysl. Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 363-375. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013a). King James Bible: On Translation Strategies in a Diachronic Perspective, *Biblija korolja Iakova: 1611-2011. Kul'turnoe i jazykovoe nasledie* [King James Bible: 1611-2011. Cultural and Linguistic Heritage], BukiVedi, Moscow, Russia, 135-156. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2013b). The Hausa Versions of the Old Testament from the Point of View of Typology, *Afrikanskij sbornik 2013*, St. Petersburg, Russia, 160-171. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016a). A New Hausa Translation of the Bible: The Typological Aspect, *Issledovanija po jazykam Afriki. 6*, Moscow, Russia, 97-109. (In Russian)
- Cassuto, F. and Porkhomovsky, V. Ja. (2016b). On Some Semantic Problems of the Old Testament Translation (Based on Three Hausa Versions of the Book of Job), *Jazyki Dal'nego Vostoka, Jugo-Vostochnoj Azii i Zapadnoj Afriki. Materialy XII Mezhduнародnoj konferencii. Moskva, 16-17 nojabrja 2016* [Languages of the Far East, South-East Asia and Africa. Materials of the XIIth International Conference, Moscow, November 16-17, 2016], *Jazyki Narodov Mira*, Moscow, Russia, 208-217. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. (2014). The Lexical Aspect of Translating the Canonical Texts, *Dinamika kul'turno-jesteticheskoj paradigmy: chelovek, slovo, tekst*. Jejdos, Moscow; Kaluga, Russia, 56-70. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Romanova, O. I. (2021). Anthropomorphisms in the Italian Translations of the Bible, *Rodnoj jazyk. Lingvisticheskij zhurnal*, (1), 351-357. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Rjabova, I. S. (2018). Anthropomorphisms in the Old Testament Translations into Hausa: The Translation Strategies", *Obrazy jazyka i zigzagi diskursa* [Language Images and Discourse Zigzags], Moscow, Russia, 402-410. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Suetina, Ju. G. (2006). Language Standard and Esthetic Canon in a Newly-Written Language (The Stories of Josef and Moses in the Bible and the Quran Translations into Hausa): The Linguostatistical Analysis, *Jazykovaja norma i jesteticheskij kanon, Jazyki slavjanskih kul'tur*, Moscow, Russia, 312-322. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2013). Problems of Translating the Canonical Texts into African Languages (Based on Hausa and Afrikaans Languages), *Lomonosovskie chtenija. Vostokovedenie. Tezisy dokladov nauchnoj konferencii* [Lomonosov Readings. East Asian and African Studies. Materials of the Conference], ISAA MGU, Moscow, Russia, 138-140. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Urb, M. R. (2015). Strategies of Translating the Canonical Texts from a Typological Perspective: The Old Testament Versions in Dutch and Afrikaans, *Profili jazyka: sociolingvistika, nacional'noe var'irovanie, perevodovedenie, kontrastivnaja lingvistika* [Linguistic Profiles: Sociolinguistics, Country-Specific Variation, Translation Theory, Contrastive Linguistics]. BukiVedi, Moscow, Russia, 207-242. (In Russian)
- Porkhomovsky, V. Ja. and Chelysheva, I. I. (2020). The Role of the Canonical Texts

Translations in the Formation of the Language Standard of the Roman Languages, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (1), 84-107. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-9 (In Russian)

Cassuto, Ph. (1989). *Qere-Ketiv et Listes massoretiques dans le manuscrit B 19a de Leningrad*, Peter Lang, Frankfurt, Germany. (In French)

Cassuto, Ph. (1990). Qere-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a de Leningrad, *Textus*. XV, Brill, Jerusalem, 85-118. (In French)

Cassuto, Ph. (2015). La Bible: l'écrit, le lu et autres points, *Oralité et écriture dans la Bible et le Coran*, Aix-en-Provence, France, 11-40. (In French)

Cassuto, Ph. and Porkhomovsky V. (2009). Les dieux, le dieu et Dieu dans les versions massoretique et haoussa de la Bible, in Baldi S. (ed.), *Studi Magrebini, Nuova Serie. VII* (VIII Afro-Asiatic Congress), Brill, Napoli, Italy, 135-143. (In French)

Cassuto, Philippe and Porkhomovsky Victor. (2014). Les noms des parties du corps dans les versions haoussa de la Bible, in Pawlak, N., Siwierska, E. and Will, I. (eds.),

Hausa and Chadic Studies, Elipsa, Warsaw, Poland, 141-151. (In French)

Porkhomovsky, V. and Suetina, Yu. (2001). Sprachnorm und sozio-kulturelles Paradigma am Beispiel des gegenwertigen schriftlichen Standardhausa, *Von Agypten zum Tshadsee. Eine linguistische Reise durch Afrika*, Ergon Verlag, Wurzburg, Germany, 365-376.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Victor Ya. Porkhomovsky, Dr. Sc. in Philology, Professor, Chief Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.

Olga I. Romanova, Research Scholar, Institute of Linguistics, RAS.